

S.C.....  
Nr.inreg..... / .....

CASA JUDETEANA DE PENSII CLUJ  
Nr.inreg..... / .....

## CONTRACT DE SERVICII SERVICII DE TRADUCERI AUTORIZATE

Nr. .... din .....

### Preambul

În temeiul LEGII NR.98 /19 martie 2016 privind achizițiile publice (clasice) și a HOTĂRÂRE Nr. 395/2016 din 2 iunie 2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii, între

### 1. Partile contractante

1.1. **CASA JUDETEANA DE PENSII CLUJ** cu sediul în Cluj Napoca, str G Cosbuc nr.2 Cod fiscal 13582024, telefon 0264-431010, fax 0264-450080, cod Iban RO89 TREZ 25A6 8500 3200 130X reprezentata legal prin director executiv ec. Iacob Moholea, în calitate de achizitor, și

1.2.S.C. .... cu sediul în loc....., jud. ...., telefon ..... înregistrata la ORC sub nr. ...., cod fiscal ....., cod Iban ..... deschis la Trezoreria ....., reprezentata legal prin ..... având funcția de ....., în calitate de prestator

### 2. DEFINITII2. Definiții

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți, încheiat, între **CASA JUDETEANA DE PENSII CLUJ**, în calitate de "achizitor" și SC ..... în calitate de "prestator";
- b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului, astfel cum sunt prevăzute în caietul de sarcini, respectiv „**Servicii de traduceri autorizate** a documentelor din anexa la contract
- e. **durata contractului** - intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți, potrivit legii, ofertei și documentației de atribuire, de la data intrării sale în vigoare și până la epuizarea convențională sau legală a oricărui efect pe care îl produce, inclusiv perioada de garanție a serviciilor și eventualele pretenții fondate pe clauzele sale;
- h. **propunerea tehnică** - parte a ofertei elaborată pe baza cerințelor din Caietul de sarcini;
- i. **propunerea financiară** - parte a ofertei ce cuprinde informațiile cu privire la preț, tarif, alte condiții financiare și comerciale corespunzătoare satisfacerii cerințelor solicitate prin documentația de atribuire;
- j. **rezilierea contractului** - se înțelege desființarea pe viitor a contractului de servicii, fără ca aceasta să aducă atingerea prestațiilor succesive care au fost făcute anterior rezilierii;
- k. **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți.
- l. **standarde** - standardele, reglementările tehnice sau orice alte asemenea prevăzute în caietul de sarcini și în propunerea tehnică;

m. zile - zile calendaristice, în afara cazului în care se menționează că sunt zile lucrătoare; luna - luna calendaristică; an - 365 de zile.

### **3. Interpretare**

3.1. - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

## **CLAUZE OBLIGATORII**

### **4. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI**

4.1. Obiectul contractului îl constituie efectuarea de către Prestator de traduceri autorizate solicitate de către achizitor, tehnoredactarea lor și expedierea la achizitor în perioada de valabilitate a prezentului Contract, atât pe email cât și pe suport hartie (listate).

### **5. PREȚUL . PLATA SI MODALITATILE DE PLATA**

5.1. Prețul estimat al serviciilor efectuate de către Prestator conform ofertei acceptate este de ..... lei la care se adaugă TVA în valoare de ..... lei .

5.2. Achitarea serviciilor de traduceri se va face lunar, după finalizarea și recepția fiecărei comenzi în maxim 30 de zile conform art.6 din legea nr.72 / 2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată.

5.3 Plata se va face cu OP în contul de trezorerie al prestatorului, în baza facturii fiscale emise de prestator care va fi însoțită obligatoriu de procesul verbal de recepție ce va conține conținutul de cuvinte pentru fiecare traducere.

5.4 Prețul rămâne ferm pe toată durata contractului .

### **6. DERULAREA SI DURATA CONTRACTULUI**

6.1 Derularea contractului se va realiza prin inițierea achiziției pentru fiecare comandă, în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice - Procesuri de atribuire ,Sectiunea Cumparari directe, în baza datelor din factura fiscală și PV de recepție .

6.2. Durata de valabilitate a prezentului contract începe de la data semnării lui de către părți și își încetează valabilitatea la data de 31.12.2018. Achizitorul își rezervă dreptul de a suplimenta în anul 2018, prin act adițional durata de prelungire ,în condițiile existenței fondurilor bugetare cu această destinație, cu încă maxim 4 luni ,cu respectarea prevederilor din caietul de sarcini .

### **7. EXECUTAREA CONTRACTULUI**

7.1 Executarea contractului începe odată cu data semnării lui de către părți.

### **8. DOCUMENTELE CONTRACTULUI**

8.1 Documentele contractului sunt:

- caietul de sarcini.
- propunerea financiară -centralizatorul de prețuri
- anexele :procesul verbal și comanda

### **9 RECEPȚIA SERVICIILOR PRESTATE**

9.1 Preluarea documentelor de tradus și predarea documentelor traduse se va face de la /și la sediul Achizitorului din Cluj Napoca str.G Cosbuc nr.2,cam 23B, prin curierat rapid, pe cheltuielă Prestatorului, documentul fiecărui asigurat fiind însoțit separat (dosar sau folie protecție A4).

9.2 Recepția se va efectua la sediul achizitorului de către persoana desemnată de către autoritatea contractantă.

9.3 In cazul in care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzatoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatarii pe cheltuiala sa exclusiva.

9.4 Redactarea documentelor se va face conform cerintelor din Caietul de sarcini cu mentionarea pe fiecare pagina a numelui si prenumelui asiguratului in antet, iar in subsol semnatura si ștampila traducatorului autorizat .

9.5 Pentru varianta electronica -email -documentele traduse se vor transmite de traducatori pe email-ul: .....dupa finalizarea traducerii documentului.

## 10. OBLIGATIILE PRINCIPALE ALE PARTILOR

10.1. Prestatorul se obliga sa puna la dispozitia achizitorului servicii de traducere si garanteaza calitatea serviciilor sale conform aspectelor legate de pret, termenul de predare si terminologia folosita in cuprinsul contractului.

10.2 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției (conform Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare). Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare cu ștampilă și semnătură pe fiecare filă tradusă.

10.3. Prestatorul se obliga sa calculeze pretul prestatiilor sale in baza tarifelor ofertei acceptate si a numarului de pagini dat de contorul de cuvinte, pentru fiecare traducere, incheind cu aceasta ocazie un proces verbal centralizator al comenzii care se va anexa facturii.- anexa 4

10.4 Achizitorul se obliga sa plateasca serviciile prestate in conditiile clauzei 5 ,prin ordin de plata in contul de Trezorerie al Prestatorului

## 11. SANCTIUNI PENTRU NEINDEPLINIREA CULPABILA A OBLIGATIILOR

11.1 In cazul in care din vina sa exclusiva, prestatorul nu reuseste sa-si execute obligatiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din pretul contractului, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala din pretul contractului de 0.1% din pretul contractului pentru fiecare zi de intarziere pana la indeplinirea defectiva a obligatiilor contractuale

11.2 In cazul in care achizitorul nu onoreaza facturile in termen de 28 de zile de la expirarea perioadei convenite la pct.5.2 atunci acesta are obligatia de a plati, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala din plata neefectuata de 0.1% din pretul contractului pentru fiecare zi de intarziere pana la indeplinirea defectiva a obligatiilor contractuale.

11.3 Nerespectarea obligatiilor asumate prin prezentul contract de catre una dintre parti, in mod culpabil si repetat da dreptul partii lezate de a considera contractul de drept reziliat si de a pretinde daune-interese.

## 12. FORTA MAJORA

12.1. Forta majora este constatata de o autoritate competenta

12.2 Forta majora asa cum este definite de lege, apare de raspundere partea care o invoca, in conditiile notificarii scrise in termne de 5 zile de la aparitia cazului de forta majora. Parte afectata de forta majora va depune toate eforturile pentru reducerea cat mai mult posibil a intarzierilor cauzate de forta majora.

## 13. NOTIFICARILE INTRE PARTI

13.1. In acceptiunea partilor contractante, orice notificare adresata de una dintre acestea celeilalte este valabil indeplinita daca va fi transmisa la adresele mentionate la clauza 1 prin oricare din mijloacele ;posta, fax sau email

## 14. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

14.1 Prezentul Contract își încetează efectele prin reziliere, în următoarele cazuri:

a) - în cazul neîndeplinirii de către una din părți a obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract.

d) atunci cand in derularea Contractului intervine o cauza de forța majora constatata și invocată în condițiile prezentului Contract, ce își menține efectele specifice o perioadă mai mare de 30 de zile. La împlinirea termenului de 30 de zile anterior menționat partea neafectată de cazul de forță majoră este îndreptățită să considere prezentul Contract desființat de drept,

fără îndeplinirea vreunei alte formalități prealabile și fără a mai fi necesară pronunțarea unei hotărâri judecătorești în acest sens.

14.2 Prezentul Contract își încetează efectele prin denunțare unilaterală de către oricare din părțile contractante, în baza unei notificări scrise prealabile transmise către cealaltă parte cu 30 de zile înainte. Încetarea contractului nu produce efecte asupra obligațiilor deja scadente între părți, până la data transmiterii notificării scrise de încetare.

## 15. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

15.1- Partile contractante vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi între ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului

15.2 - Daca dupa 15 zile de la inceperea acestor tratative neoficiale partile nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca disputa sa se solutioneze de catre instantele judecatoresti teritoriale

## 16 CLAUZE FINALE

16.1 Completarile si modificarile aduse prezentului contract nu sunt valabile si opozabile între partile contractante decat daca sunt facute prin act aditional semnat de ambele parti

16.2. Prezentul contract reprezinta vointa partilor si inlatura orice alta intelegere verbala dintre acestea, anterioara sau ulterioara incheierii lui.

16.3 Prezentul contract va fi interpretat conform legilor din Romania.

16.4. Prezentul contract a fost incheiat intr-un numar de 2 (doua) exemplare, originale , cate unul pentru fiecare parte, la data .....

### ACHIZITOR

CASA JUDETEANA DE PENSII  
CLUJ

Director executiv adjunct  
Ec. Mariana Salciuan

Serviciul financiar -contabilitate  
Ec Claudia Ungur

Viza juridic

Viza C.F.P.

### PRESTATOR

SC .....

Reprezentat legal

.....